

Introducción

Introducción al número especial. Ciudadanía intercultural en la educación en lengua extranjera: dificultades, desafíos y posibilidades

Introduction to the Special Issue. Intercultural Citizenship in Foreign Language Education: Difficulties, Challenges, and Possibilities

Melina Porto (editora)¹

Introducción

Este número especial es el resultado de cuatro años de trabajo del equipo de investigación del proyecto acreditado H922 (2020-2024) que dirijo (Universidad nacional de La Plata, Argentina). Comencé esta línea de investigación centrada específicamente en la ciudadanía intercultural en el año 2011. Así, el equipo lleva quince años desarrollando esta temática y continuará haciendo en los próximos años ya que un nuevo proyecto 2025-2028 ha sido aprobado y acreditado. Como Directora, he creado y fortalecido una red de investigadores con alcance nacional, regional y global. En esta introducción, presento los antecedentes de esta línea de investigación, específicos al equipo, así como los aportes realizados hasta el momento. Dichos aportes se despliegan en estos tres niveles, nacional, regional y global, e indican la relevancia de la temática estudiada.

Antecedentes

En el período 2016-2019 el equipo realizó un estudio de caso con elementos de investigación-acción cuyo objetivo general fue describir y evaluar una experiencia de ciudadanía intercultural en la clase de lengua extranjera en la universidad así como sus logros en los planos lingüístico, intercultural y cívico (de ciudadanía). A partir de una intervención áulica en la clase de lengua extranjera (inglés en Argentina y español en el Reino Unido) en la universidad en ambos países, acerca de la guerra de Malvinas y que combinó la enseñanza en lenguas, la educación para la ciudadanía y la interculturalidad (Byram, 2008, 2014; Byram et al., 2017; Byram & Wagner, 2018), los objetivos específicos fueron determinar si surgía un sentimiento de identificación internacional/transnacional en los estudiantes, si desarrollaban un vínculo crítico con las comunidades donde vivían, si gestionaban acciones cívicas concretas en dichas comunidades y describir los tres aspectos. Un objetivo adicional fue determinar si la experiencia de ciudadanía intercultural estimuló el desarrollo lingüístico en inglés de los participantes argentinos y en caso afirmativo, describirlo. Los participantes eran 150 estudiantes universitarios en Argentina y 50 en el Reino Unido. En Argentina, los participantes eran futuros profesores/traductores/licenciados de inglés, de entre dieciocho y veintidós años, que cursaban su segundo año de estudios en la Univer-

sidad Nacional de La Plata. En el Reino Unido, los participantes eran estudiantes británicos universitarios de primer año, de entre dieciocho y veintiún años, que se encontraban cursando una Licenciatura en Lengua Española en la Universidad de East Anglia. Se recolectaron datos de tres tipos: observacionales (notas de clase, notas de campo, etc.); documentales (cuestionario de conocimiento previo sobre la guerra de Malvinas, producciones de los participantes de ambos países como posters y panfletos, diarios escritos de reflexión, Autobiografía de Encuentros Interculturales, Autobiografía de Encuentros Interculturales a través de Medios Visuales, entre otros) y conversacionales (comunicación entre los estudiantes de Argentina y el Reino Unido en una wiki y Skype, debates en clase, entrevistas a veteranos de guerra, entre otros). Los datos fueron analizados utilizando los lineamientos y procedimientos de la investigación cualitativa, en particular el análisis de contenido (Mertens, 2015). Se utilizó además una clasificación de criticidad en la educación superior de Barnett (1997) para la dimensión de criticidad y lineamientos de Byram (2008) para la dimensión de ciudadanía. Más específicamente, se utilizaron los cinco niveles de compromiso cívico descriptos en Byram (2008) y Byram et al. (2017). En esta clasificación, 'político' no se refiere a 'ideológico' sino a actuar con sujetos de otros grupos sociales, culturales, etc. con un fin común. Estos niveles de compromiso cívico son:

Pre-político:

1. Los estudiantes se involucran con otros (por medio de documentos y artefactos, o en persona, ya sea en forma virtual o cara a cara) y reflexionan críticamente acerca de sus propias creencias, presuposiciones y valores, y los de los otros.
2. Los estudiantes se involucran con otros, reflexionan críticamente e imaginan alternativas y cambios posibles.

Político:

3. Los estudiantes se involucran con otros, se interesan por sus perspectivas y creencias, reflexionan críticamente, proponen alternativas y cambios, y realizan acciones para generar cambios en su propia sociedad.
4. Los estudiantes crean una comunidad internacional/transnacional con otros, reflexionan críticamente en forma conjunta, proponen alternativas y cambios, y realizan acciones para generar cambios en sus respectivas sociedades.
5. En una comunidad internacional/transnacional, estudiantes de dos o más grupos/sociedades/países identifican un tema de interés común sobre el cual actúan como grupo internacional/transnacional.

La cuestión del desarrollo lingüístico se analizó comparando los resultados de exámenes de competencia lingüística en inglés administrados antes y después de la intervención áulica de ciudadanía intercultural sobre la guerra de Malvinas. La dimensión de identificación internacional/transnacional se analizó teniendo en cuenta las

categorías lingüísticas descriptas en Byram et al. (2017). Mientras que los trabajos sobre interculturalidad, criticidad y ciudadanía en el aula de lengua extranjera crecen en forma sostenida en América del Norte, Europa y Asia, los estudios empíricos son casi inexistentes en esta parte del mundo, lo que constituyó una justificación importante para la realización de esta investigación. Los resultados indican que se observaron todas las características de la ciudadanía intercultural mencionadas en Byram (2008, 2014), es decir, identificación internacional/transnacional, criticidad y acción cívica en la comunidad. Estas características fueron descriptas en detalle para este contexto específico. Por último, esta investigación abordó el tema de si la ciudadanía intercultural contribuyó al desarrollo lingüístico en la lengua extranjera, una cuestión no explorada en otros proyectos de ciudadanía intercultural existentes (Byram et al., 2017). Los resultados muestran una variedad de maneras en las que la pedagogía utilizada, basada en la teoría de ciudadanía intercultural, dio lugar al desarrollo lingüístico, por ejemplo en términos de motivación, confianza en el uso del inglés, vocabulario y competencia plurilingüe junto con prácticas translingüales.

Esta línea de investigación

Los ámbitos educativos públicos constituyen un lugar privilegiado para el desarrollo de interacciones ciudadanas que dan cuenta de posturas ideológicas diversas y a menudo contrapuestas en relación con temas de interés ciudadano. Los niños y jóvenes construyen marcos ideológicos discursivos complejos y variados que dan cuenta de una aproximación crítica a la realidad. Despliegan una serie de repertorios de gran interés investigativo cuyo estudio ha sido el centro de este proyecto H922. Específicamente, nos hemos enfocado en cuatro dimensiones:

- a) Evaluación a mediano y largo plazo de los proyectos de ciudadanía intercultural ejecutados en el contexto argentino hasta el momento.
- b) Aspectos éticos, morales y políticos implicados en la ciudadanía intercultural.
- c) Ciudadanía intercultural y competencia comunicativa intercultural en el aula de lengua extranjera.
- d) Discursos y voces en el ejercicio de la ciudadanía en ámbitos educativos públicos enmarcados en el aula de lenguas extranjeras.

Cada dimensión abordó una pregunta de investigación específica:

- a) ¿Qué impacto tiene la ciudadanía intercultural en la educación en lengua extranjera en la universidad a mediano y largo plazo?
- b) ¿Qué aspectos éticos, morales y políticos están implicados en la ciudadanía intercultural?
- c) ¿Qué interrelaciones existen entre la ciudadanía intercultural y la competen-

cia comunicativa intercultural en el aula de lengua extranjera en diversos contextos (primario, secundario, universitario)?

d) ¿Cómo construyen los estudiantes y docentes sus discursos y voces en su ejercicio de la ciudadanía en ámbitos educativos públicos enmarcados en el aprendizaje de lenguas extranjeras?

El diseño ha sido un estudio de casos múltiples (Yin, 2018) con elementos de investigación-acción, en congruencia con los lineamientos y procedimientos en Cohen, Manion y Morrison (2018), Corbin y Strauss (2014), Denzin y Lincoln, 2018, Mertens (2015), y Smyth y Santoro (2015). Se trata de una investigación cualitativa interpretativa. Los resultados obtenidos se han centrado en:

a) la elaboración de informes de investigación y publicaciones académicas sobre los aspectos éticos, morales y políticos implicados en la ciudadanía intercultural y las formas en que los discursos y voces se gestionan en ámbitos educativos públicos enmarcados en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

b) el desarrollo de materiales de formación docente que exploran las interrelaciones entre la ciudadanía intercultural y la competencia comunicativa intercultural en el aula de lengua extranjera.

c) la organización y gestión de actividades académicas de difusión de la investigación local en ámbitos internacionales y nacionales (dictado de seminarios de posgrado, talleres de formación, organización de jornadas para docentes, graduados y alumnos).

Aporte original al tema

Además de afianzar el tema de la ciudadanía intercultural en el plano nacional, regional e internacional en los últimos quince por medio de los proyectos acreditados y llevados a cabo hasta el momento (incentivos H783, H922; PIP Conicet 0281, 0512), poniendo a prueba la transferibilidad de la experiencia educativa de Europa y otras partes del mundo en América Latina, este proyecto realizó los siguientes aportes teóricos con su correspondiente ejecución empírica:

a) Desafío de un axioma de la ciudadanía intercultural que presupone la comunicación transnacional entre estudiantes de distintos países. ¿Es posible desarrollar la ciudadanía intercultural en la clase de inglés sin comunicación transnacional?

b) Complementación de la ciudadanía intercultural con translenguaje, multiliteracidad, metodologías y pedagogías basadas en las artes y acción cívica en la comunidad.

c) Expansión de la ciudadanía intercultural para abarcar la educación en derechos humanos y la justicia social.

d) Complementación de la ciudadanía intercultural con teorías y pedagogías del malestar y del perdón así como teorizaciones sobre trauma, dolor y sufrimiento.

- e) Complementación de la ciudadanía intercultural con el episteme post-humano.
- f) Complementación de la ciudadanía intercultural con teorías y pedagogías de *outdoor learning* (aprendizaje en la naturaleza al aire libre).
- g) Aplicación de la ciudadanía intercultural en contextos comunitarios.
- h) Nuevo y reciente enfoque interdisciplinario de la mano de la geografía (Bozzano & Canevari, 2020). Interrelación entre la ciudadanía intercultural y la justicia territorial con aportes epistemológicos, teóricos y metodológicos.
- i) Estudio de los aportes de la Lingüística Sistémico-Funcional a la ciudadanía intercultural.
- j) Inclusión de perspectivas latinoamericanas e indígenas sobre interculturalidad, derechos humanos y enfoques críticos en educación, dando visibilidad internacional a perspectivas que suelen estar aisladas del escenario mundial por motivos lingüísticos (solo disponibles en español) y geográficos.
- k) Centralidad de la inteligencia artificial en la educación y más específicamente, en la formación docente de futuros profesionales de las lenguas.

Impacto nacional, regional e internacional

El equipo de trabajo está integrado por un grupo sólido y estable de investigadores, becarios, tesistas y personal de apoyo, varios de los cuales integran los proyectos desde hace 19 años (inicio en 2005). Otros investigadores se incorporaron en el año 2024 con vistas al trabajo a realizar en los próximos cuatro años. Varios son de UNLP y varios de otras universidades (UADER, UNCO, UNRC, UNRN, UNLPam, UNSA, UB), con verdadero espíritu federal. El equipo está integrado también por un grupo de investigadores del exterior, comenzando por Michael Byram (Durham University), creador del concepto de competencia comunicativa intercultural y de la teoría de ciudadanía intercultural que el grupo investiga desde su creación. El alcance es regional (América Latina) y también global (Estados Unidos, Europa, África), a saber:

América Latina

Dra. Belkys Moncada Vera, Universidad Nacional Experimental del Táchira, Venezuela

Dra. Ana María Calle Calle, Universidad de Cuenca, Ecuador

Dr. Raúl Yungán, Universidad Técnica de Ambato, Ecuador

Dra. Beatriz Peña Dix, Universidad de los Andes, Colombia

Africa

Dra. Hilary Janks, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

Estados Unidos

Dr. Graham Crookes, University of Hawai'i

Dra. Irina Golubeva, University of Maryland, Baltimore County

Europa

Dr. Michael Byram, University of Durham (Reino Unido) y Sofia University St Kliment Ohridski (Bulgaria)

Dra. Leticia Yulita, University of East Anglia, Reino Unido

Dra. Audrey Osler, Leeds University, Reino Unido

Dr. Hugh Starkey, University of London, Reino Unido

Dr. Darío Banegas, University of Edimburg, Reino Unido

Dr. Michalinos Zembylas, Open University of Cyprus, Chipre

Dra. Sandie Mourao, Nova University, Portugal

Dra. Diana Oliveira, University of Aveiro, Portugal

Mgtr. Susana Frutuoso, Portugal

Dra. Hild Hoff, University of Bergen, Norway.

Dra. Beate Goldschmidt-Gjerløw, University of Agder, Norway.

Mgtr. Mari Lund Eide, University of Bergen, Norway;

Dra. Nicolina Tsvetkova, Sofia University St Kliment Ohridski, Bulgaria.

A su vez, este proyecto y los que sirven de antecedente integran varias redes y programas internacionales, a saber:

- *Red Científica Latinoamericana Territorios Posibles, Praxis y Transformación*;
- African Studies Global Virtual Forum Decoloniality and Southern Epistemologies, coordinado por Sinfree Makoni;
- Programa internacional de diversificación y descolonización del currículo de lenguas (Universidad Nacional de La Plata y Universidad de East Anglia);
- CULTNET, red internacional abocada al estudio de la interculturalidad, coordinado por Michael Byram;
- International Applied Linguistics Association Research Network 'Creative Inquiry';
- International Applied Linguistics Association Research Network 'Research Cultures in Applied Linguistics', coordinada por Claire Kramsch;
- International Applied Linguistics Association Research Network 'Native-speakerism';
- Transnational Critical Literacy Network; y

- Academic Network on Global Education & Learning, University College London.

Este número especial

Además de esta introducción, este número especial tiene ocho artículos. Cuenta además con un prólogo escrito por la Dra. Ana María Calle Calle de la Universidad de Cuenca, Ecuador, y un epílogo a cargo de la Dra. Beatriz Peña Dix de la Universidad de los Andes, Colombia, que funciona como conclusión.

En el Artículo 1, titulado 'Tres casos para repensar la formación profesional en la era de la Inteligencia Artificial', la Dra. Silvana Barboni explora los desafíos de la educación profesional, especialmente para los especialistas en lenguas, ante el avance de la Inteligencia Artificial (IA), subrayando la necesidad de comprender cómo estas tecnologías transforman las prácticas educativas y laborales. A través del análisis de tres casos, la autora analiza los impactos y los desafíos éticos y sociales a los que nos enfrenta el uso de IA. Asimismo, enfatiza la importancia de adoptar un enfoque equilibrado y reflexivo para preparar a las futuras generaciones de profesionales en un mundo donde la IA se ha vuelto una herramienta esencial y al alcance de todos.

En el Artículo 2, 'Ciudadanía intercultural y justicia territorial: Puentes teóricos, pedagógicos y de investigación', la Dra. Melina Porto explora el potencial de integrar la ciudadanía intercultural y la justicia territorial en la enseñanza de lenguas. Su combinación es multi-disciplinar ya que confluyen aportes de la enseñanza de lenguas y de la geografía (Bozzano & Canevari, 2020) y es novedosa en nuestro país y en el mundo. La autora analiza algunos de los aspectos teóricos implicados en su integración y propone posibilidades pedagógicas aplicables a la enseñanza de lenguas. El artículo fue publicado en 2023 en *Argentinian Journal of Applied Linguistics*, 11(2), pp. 3-13 y se reproduce aquí con autorización.

En el Artículo 3, titulado 'La ciudadanía intercultural en los programas de cátedra de los Profesorados universitarios de inglés en Argentina', la Mgtr. Patricia Piter analiza y describe la presencia de la teoría de la ciudadanía intercultural en los profesorados de inglés en Argentina en un estudio cualitativo, interpretativo y exploratorio. Realizó un análisis documental que se extendió desde la máxima legislación que regula la educación superior en Argentina hasta los programas de las cátedras. Tuvo en cuenta la ley de Educación Superior Nº 24.521, los estatutos de las universidades, sus planes de estudios y 205 programas de las cátedras de Lengua y Cultura y de Formación Docente de 13 profesorados de inglés que se dictan en universidades de gestión pública del país. Es importante aclarar que dichas universidades conforman la totalidad de la oferta disponible en el país. El análisis de contenido de los programas permitió identificar instancias que visibilizan la presencia de los tres elementos esenciales de la teoría, a saber: criticidad, internacionalismo y acción en la comunidad (Byram, et

al., 2017). Los resultados muestran que existe una gran disparidad en la consolidación de esta teoría en los programas de las cátedras a la vez que se evidencia la presencia del elemento esencial criticidad por sobre el internacionalismo y la acción en la comunidad. Los resultados implican un aporte al conocimiento disponible y contribuyen a re-pensar la enseñanza de las lenguas extranjeras en la formación docente.

En el Artículo 4, 'Lecturas para la justicia social: Un estudio de caso en una escuela secundaria para adultos en Córdoba', la Dra. Fabiana Sacchi, la Prof. Gimena San Martín y el Dr. Darío Banegas, describen un estudio de caso en una escuela secundaria para adultos en la ciudad de Río Cuarto, Córdoba. Este caso es parte de un proyecto de investigación acción colaborativa sobre el diseño de materiales con perspectiva de justicia social en la clase de inglés. El caso está conformado por una docente y un grupo de estudiantes quienes abordaron la lectura comprensiva a partir de temas relacionados con la justicia social durante 2022 y 2023. El foco del artículo está puesto en la manera en que la elaboración de materiales y su implementación impactaron tanto en el desarrollo profesional de la docente como en la concientización sobre justicia social entre los estudiantes. Los autores parten de la idea de que la justicia social como filosofía de la educación en el ámbito formal necesita del uso de materiales que andamien la concientización social y el desarrollo profesional docente. Utilizan los principios de redistribución, reconocimiento y participación de la justicia social (Luckett & Shay, 2020; Tikly & Barrett, 2011). Abordan el desarrollo profesional docente a partir de las dimensiones curriculares y sociológicas propuestas por Goodwin (2010) para fortalecer la responsabilidad pedagógica profesional (Barahona & Ibaceta-Quijanes, 2022). Los materiales y clases tuvieron como punto de partida temáticas seleccionadas por los propios estudiantes, por ejemplo racismo y discriminación. Los instrumentos de recolección de datos incluyeron encuestas y entrevistas a la docente y estudiantes, observaciones de clases, materiales didácticos diseñados, y evidencias de aprendizajes de los estudiantes. El análisis cualitativo de los datos evidenció que (1) la docente desarrolló aspectos relacionados a la dimensión pedagógica y la dimensión sociológica del conocimiento profesional y (2) los estudiantes reflejaron un desarrollo de la concientización sobre justicia social a través de la discusión en clase y en la producción de posters y demás actividades realizadas en las clases. El artículo incluye implicancias para el desarrollo profesional continuo y pedagógico, con énfasis en los principios y estrategias que pueden fortalecer el desarrollo de materiales situados.

En el Artículo 5, 'Un currículo para la acción en la comunidad: Las prácticas de estudiantes residentes del Profesorado en Inglés de la Universidad Nacional de La Pampa en la educación en contextos de encierro', la Mgtr. Estela Braun y la Prof. Vanesa Cabral presentan las características de un programa del campo de las prácticas comunitarias, legislado e implementado en la UNLPam desde 2017, que propicia el contacto solidario de los estudiantes con las necesidades de la sociedad. El caso

se enmarca en la modalidad de Educación en Contextos de Encierro. Las autoras analizan datos provenientes de las narrativas e informes finales de estudiantes residentes que participaron de dos experiencias de enseñanza de inglés en contextos de encierro llevadas a cabo en la asignatura Práctica Educativa II del Profesorado de Inglés de la UNLPam durante 2019 y 2021. El propósito de la investigación fue indagar acerca del impacto de estas experiencias sobre la reflexividad crítica de los residentes. El análisis de los resultados y la discusión sobre los mismos indican el alto valor formativo de estas prácticas para futuros profesores de inglés.

La Mgtr. Gabriela Tavella, la Prof. Carina Fernández y la Prof. M. Rivas presentan en el Artículo 6 una 'Investigación acción participativa en una escuela rural multigrado en una comunidad Mapuche en Neuquén'. En el artículo las autoras comparten una reflexión acerca de cómo la investigación acción participativa fue informando una propuesta pedagógica que intentó dar voz a todos los actores participantes en el marco de un proyecto de investigación acción participativa. Este proyecto fue coordinado por un equipo interdisciplinario de docentes investigadoras de una universidad pública argentina. La experiencia fue llevada a cabo en una escuela primaria rural en el interior de la provincia del Neuquén. Partieron de una necesidad de la comunidad escolar respecto de la falta de acceso de estos niños al aprendizaje del inglés y a su posterior dificultad en la escolaridad secundaria. Para el diseño de la propuesta adoptaron una visión abierta de la universidad, la cual se nutre de otros tipos de conocimientos e incorpora saberes populares que no se producen exclusivamente dentro del ámbito de la propia institución. De este modo, se alejaron de la universidad como isla y pensaron en su función social. Desarrollaron una propuesta pedagógica con enfoque AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras), informada por las metodologías participativas. Los contenidos a desarrollar en las clases de lengua extranjera surgieron desde la currícula escolar de esta escuela primaria en particular y de sucesivas negociaciones con la comunidad escolar: reuniones formales e informales con los docentes, retroalimentación de los niños y talleres participativos con docentes y familias. En este artículo, las autoras describen este proceso de investigación participativa.

En el Artículo 7, 'Pedagogías del malestar y pedagogías de la esperanza en la clase de inglés: A 40 años de la guerra de Malvinas', la Dra. Adriana Helver describe una experiencia llevada a cabo en el año 2022 en dos 5tos años de secundaria de la orientación en Ciencias Sociales de la escuela Nuestra Señora del Sagrado Corazón de Florencio Varela, provincia de Buenos Aires. En vistas de la conmemoración de los 40 años del inicio de la guerra de Malvinas, el propósito fue incentivar a los estudiantes a desarrollar una perspectiva crítica del conflicto armado basado en el conocimiento de los hechos que se desencadenaron en el año 1982 y el análisis de las diferentes miradas sobre estos eventos. El diseño e implementación de esta propuesta de enseñanza para el aula de Inglés se basó en la *pedagogía del malestar*, cuya idea

básica es sacar a los estudiantes de su zona de confort en el estudio de situaciones de injusticia con el objetivo de cuestionar sus propias creencias y preconceptos. Esta mirada supone que los sentimientos de incomodidad en la clase son fundamentales para poder enfrentar y cuestionar creencias dominantes y prácticas sociales naturalizadas que sostienen desigualdades sociales, y al mismo tiempo crear oportunidades de transformación individual y colectiva (Zembylas, 2015). Desde la didáctica de la enseñanza de las lenguas extranjeras se trabajó con el enfoque AICLE. Siguiendo las sugerencias del currículum prioritario vigente al momento de la elaboración del proyecto se trabajó con el contenido correspondiente al espacio de Política y Ciudadanía de 5to año: "Relaciones de poder y mecanismos de legitimidad del poder" (Política y Ciudadanía, pag. 308 del Currículum Prioritario). Desde el espacio propio de Inglés se tomó como marco referencial curricular el propósito de "ofrecer a las y los estudiantes diversas oportunidades en el aula/presencial y/o a distancia de participar en diferentes prácticas sociales del lenguaje en Inglés, por ejemplo, dar opiniones, expresar acuerdo y desacuerdo, argumentar a favor o en contra de una idea" (pag. 264 del Currículum Prioritario de Inglés). La secuencia didáctica comenzó con el estudio comparativo del tratamiento de las noticias sobre el enfrentamiento desde la mirada de ambos países involucrados en el conflicto armado de 1982, Argentina y Reino Unido, para luego pasar al análisis de uno de los eventos más controversiales de la guerra: el hundimiento del Crucero ARA General Belgrano. Finalmente se trabajó con un testimonio directo sobre el conflicto armado en las islas a través de una entrevista a un veterano de guerra ex alumno de la institución. En este artículo, la autora describe en detalle esta experiencia.

El Artículo 8, 'Multiliteracidad: la relevancia de tareas multimodales procesuales para la enseñanza de una lengua segunda en entornos universitarios', la Dra. Ann Borsinger, la Mgtr. Ana Coria y la Dra. Melina Porto analizan la relevancia de perspectivas multimodales procesuales para tareas en L2 en entornos universitarios desde la multiliteracidad. Examinan en particular una tarea basada en *Maus*, novela gráfica sobre el holocausto del dibujante estadounidense Art Spiegelman, que incluye los dos modos semióticos centrales de imagen y lenguaje (Kress, 2010), permitiendo una integración de contenido y lenguaje fundamental para el aprendizaje (Meyer et al., 2015). Los estudiantes, alumnos de las carreras de inglés de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, de segundo año, diseñaron una portada de número especial alternativa para *Maus*, junto con la redacción de un texto que describiera las distintas elecciones realizadas para el diseño de sus portadas. Se puso énfasis en las características de interdependencia de los conjuntos modales que conformaron el corpus. Dicho corpus estuvo constituido por 46 portadas alternativas y sus textos, analizados en base a la noción de elecciones más o menos efectivas según los contextos de situación y de cultura considerados. El análisis revela que las tareas más efectivas hicieron elecciones

visuales más audaces que combinaron símbolos tradicionales con otros menos establecidos, acompañadas de observaciones escritas que reflexionaron sobre el potencial metafórico de creación de significados. Las autoras consideran las implicancias pedagógicas de su investigación.

Nota

¹ Profesora y Traductora de Inglés egresada de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) en Argentina. Es investigadora del CONICET (Consejo Nacional de Investigaciones) categoría Principal, Categoría II en el sistema de Incentivos y Categoría I en SICADI. Es Profesora Titular Ordinaria en la cátedra Lengua Inglesa 2 (Facultad de Humanidades, UNLP). Fue Honorary Research Fellow (University of East Anglia, Reino Unido) (2019-2024). Posee una Maestría en English Language Teaching (University of Essex), un Doctorado en Ciencias de la Educación (UNLP) y un Posdoctorado en Humanidades y Ciencia Sociales (UBA). Su interés, experiencia y formación se centran en: interculturalidad, ciudadanía intercultural, aprendizaje en servicio, servicio comunitario intercultural, dimensiones éticas en la educación, enseñanza de lenguas extranjeras (teoría, didáctica, investigación), alfabetización múltiple, historia y memoria en el currículo (pedagogías de la memoria, del malestar, del perdón), comunicación intercultural e internacional, internacionalización de la educación superior, estudios acerca de la universidad (universidad ecológica, universidad y comunidad), investigación cualitativa, formación docente inicial y continua, y desarrollo curricular. ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-9159-171X>. E-mail: melinaporto@conicet.gov.ar.

Referencias bibliográficas

Barahona, M. & Ibáñez-Quijanes, X. (2022). Chilean EFL student teachers and social justice: ambiguity and uncertainties in understanding their professional pedagogical responsibility. *Teachers and Teaching*. <https://doi.org/10.1080/13540602.2022.2062726>

Barnett, R. (1997). *Higher Education: a critical business*. London: Open University Press.

Bozzano, H. & Canevari, T. (Coords.). (2020). Transformar diálogos de saberes en diálogos de haceres: Ciencia, comunidad y políticas públicas. La Plata: EDULP. Disponible en: <https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/número especiales/pm.1267/pm.1267.pdf>

Byram, M. (2008). *From foreign language education to education for intercultural citizenship*. Clevedon: Multilingual Matters.

Byram, M. (2014). Twenty-five years on - from cultural studies to intercultural citizenship. *Language, Culture and Curriculum*, 27, 209-225.

Byram, M. (2021). *Teaching and assessing intercultural communicative competence. Revisited 2nd ed.* Clevedon: Multilingual Matters.

Byram, M., Golubeva, I. Han, H. & Wagner, M. (Eds.) (2017). *From principles to practice in education for intercultural citizenship*. Bristol: Multilingual Matters.

Byram M. & Wagner M. (2018). Making a difference: Language teaching for intercultural and international dialogue. *Foreign Language Annals*, 51, 140-151.

Cohen, L., Manion, L. & Morrison, K. (2018). *Research methods in education. Eighth edition*. London: Routledge.

Corbin, J. & Strauss, A. (2014). *Basics of qualitative research: Techniques and procedures for developing grounded theory. Fourth edition*. California: Sage.

Denzin, N. K. & Lincoln, Y. S. (Eds.). (2018). *The SAGE Handbook of Qualitative Research* (5th ed.). London: SAGE.

Goodwin, A. L. (2010) Globalization and the preparation of quality teachers: Rethinking knowledge domains for teaching. *Teaching Education*, 21(1), 19-32.

Kress, G. (2010). *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*. London: Routledge.

Luckett, K. & Shay, S. (2020). Reframing the curriculum: A transformative approach. *Critical Studies in Education*, 61(1), 50-65.

Mertens, D. (2015). *Research and evaluation in education and psychology: Integrating diversity with quantitative, qualitative and mixed methods. Fourth edition*. Los Angeles: Sage.

Tikly, L. & Barrett, A. (2011). Social justice, capabilities and the quality of education in low income countries. *International Journal of Educational Development*, 31(1), 3–14.

Smyth, G. & Santoro, N. (2015). *Methodologies for researching cultural diversity in education. International perspectives*. London: IoE Press & Trentham Books.

Yin, R.K. (2018). *Case Study Research. Design and Methods. Sixth Edition*. London: Sage.

Zembylas, M. (2015). 'Pedagogy of discomfort' and its ethical implications: the tensions of ethical violence in social justice education. *Ethics and Education*, 10(2), 163-174.